

Porównanie tłumaczeń Jana 12:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Tego nie zrozumieli Jego — uczniowie — początkowo, ale kiedy uwielbiony został Jezus, wtedy przypomnieli sobie, że to było o Nim napisane i to uczynili Mu.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tych zaś nie poznali uczniowie Jego początkowo ale gdy został wślawiony Jezus wtedy zostało im przypomniane że te było o Nim które są napisane i te uczynili Mu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jego uczniowie nie rozumieli tego z początku,* lecz gdy Jezus został uwielbiony,** wtedy sobie przypomnieli,*** że to było o Nim napisane i to Mu uczynili. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Tego nie pojęli jego uczniowie najpierw, ale gdy wślawiony został Jezus, wtedy przypomnieli sobie, że to było o nim napisane i to uczynili mu.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tych zaś nie poznali uczniowie Jego początkowo ale gdy został wślawiony Jezus wtedy zostało im przypomniane że te było o Nim które są napisane i te uczynili Mu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Początkowo Jego uczniowie nie rozumieli, o co chodzi. Lecz gdy Jezus został uwielbiony, wtedy sobie przypomnieli, że Jego dotyczą te słowa i dlatego tak został przywitany.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Z początku jego uczniowie tego nie zrozumieli, ale gdy Jezus został uwielbiony, wtedy przypomnieli sobie, że to było o nim napisane i że mu tak uczynili.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale tego z przodku nie zrozumieli uczniowie jego, ale gdy był Jezus uwielbiony, tedy wspomnieli, iż to było o nim napisane, a że mu to uczynili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tego z przodku nie rozumieli uczniowie jego, ale gdy był uwielbion Jezus, tedy wspomnieli, iż to było o nim napisano i to mu uczynili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Z początku Jego uczniowie nie zrozumieli tego. Ale gdy Jezus został uwielbiony, wówczas przypomnieli sobie, że to o Nim było napisane i że tak Mu uczynili.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tego początkowo nie zrozumieli uczniowie jego, lecz gdy Jezus został uwielbiony, wtedy przypomnieli sobie, że to było o nim napisane i że to uczynili dla niego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Początkowo Jego uczniowie nie zrozumieli tego, ale gdy Jezus został uwielbiony, przypomnieli sobie, że

¹⁾ <x>480 9:32</x>

²⁾ <x>500 7:39</x>

³⁾ <x>500 2:22</x>; <x>500 14:26</x>

			to było o Nim napisane i że uczynili to dla Niego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uczniowie nie rozumieli tego od razu, ale gdy Jezus został uwielbiony, wówczas przypomnieli sobie, że to zostało o Nim napisane i że tak Mu uczyniono.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jego uczniowie nie zwrócili wtedy na to uwagi, lecz kiedy Jezus został uwielbiony, wówczas przypomnieli sobie, że tak właśnie o Nim jest napisane i że tak Mu uczynili.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Z początku uczniowie Jezusa tego nie rozumieli. Ale gdy Jezus dostał pełnię chwały, przypomnieli sobie, że to o nim napisano i dla niego to uczynili.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Z początku uczniowie Jego tego nie rozumieli. Kiedy jednak Jezus został uwielbiony, wtedy przypomnieli sobie, że ludzie postąpili, jak było o Nim napisane.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Його учні спочатку не зрозуміли цього. Але коли прославився Ісус, тоді згадали, що це було про нього написане, і це йому зробили.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Te właśnie nie rozeznali jego uczniowie jako to co pierwsze; ale gdy został wślawiony Iesus, wtedy wspomnieli sobie że te właśnie jako jedno było zależnie na nim pismem odwzorowane i te właśnie uczynili mu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tego najpierw nie rozumieli jego uczniowie, ale gdy Jezus został wyniesiony, wtedy przypomnieli sobie, że było to o nim napisane i to mu uczynili.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jego talmidim z początku nie rozumieli tego, ale kiedy Jeshua został uwielbiony, przypomnieli sobie, że Tanach mówi to o Nim i że zrobili to dla Niego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jego uczniowie początkowo nie zwrócili na to wszystko uwagi, ale gdy Jezus został otoczony chwałą, wtedy przypomnieli sobie, że to o nim jest napisane i że mu to uczyniono.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy jeszcze uczniowie nie rozumieli tego zdarzenia. Ale później, gdy Jezus został otoczony chwałą, przypomnieli sobie, że to o Nim mówiło Pismo.